

## 1. The most appropriate translation of

"لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time
- B. He did not think that the barber might be falling asleep
- C. It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day.

## 2. The origin of the word "drama comes from

- A. the Greek term 'drao'
- B. the Latin term 'actus'
- C. the English term 'drop'
- D. the French term 'acte'

## 3. The most appropriate translation of

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent out money gratis:-

Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

- A. المرابي: السجنان، واتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل المال: - السجنان، والنظر إليه . انطونيو: تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد
- B. شايلوك: أيها السجنان، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجنان انظر إليه أنطونيو: اسمعني يا شايلوك الطيب
- C. شايلوك: انظر اليه أيها السجنان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه . أنطونيو: : على رسلك يا شايلوك الطيب.
- D. شايلوك: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر انطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايلوك

## 4. The process of poetry translation involves

- A. reading the original poem and doing the translation
- B. dismantling the original poem and building the translation
- C. interpreting the original poem and producing the translation
- D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation

## 5. The translating of the Prophet's style (pbuh) is difficult because it is

- A. narrative and literary
- B. unique and scientific
- C. divine and human
- D. excellent and appealing

6. **To characterize your translation with creativity , you should produce it with**
- an amalgamation of correctness , simplicity and accuracy .
  - , an amalgamation of objectivity , simplicity and consistency
  - an amalgamation of complexity clarity and rightness
  - an amalgamation of surprise ,simplicity and utter rightness**

7. **The most appropriate translation of**

غسل وشك يا قمر بالصابونة وبالحجر , وينك يا قمر ..... غسل وشي

- Wash your face , moon , with some soap and stone?  
Where are you moon?  
I'm washing my face ?
- Have you washed beautiful face my moon?  
Have you washed it with some soap and stone?  
where are you my cheery moon?  
I'm washing my face ?
- Wash your face little moon!  
with soap and stone  
Where are you little moon?  
Washing my face !
- Wash your face sweet love  
with soap and stone  
Where are you sweet love  
Washing my face with a hey and a bo!**

8. **A short story is normally considered as**

- a description of incidents or events
- a description of characters and places
- a narration of incident or events**
- a description of a plot and acting

9. **The most appropriate translation of'**

أيها الناس اسمعوا قلوي , فإني لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا

- O People , listen to say ,I do not know you after the years that this situation never
- O people listen carefully to what I say , for I do not know whether I will ever you again here after this year**
- You people , listen to my speech , I don't know whether I will ever see you again in this place
- People of Makkah , listen to me , I don't know ,next year , I will be with

10. **Religious speeches , short or long ,tend to appeal to**
- creative translators' minds only
  - creative translators' hearts only
  - minds of people only
  - hearts and minds of people**
11. **The most appropriate translation of ' When he sees the face of the rose, he wants to pluck it ' is**
- عندما يرى وجه الوردة يريد أن يقطفها
  - وإن رآها استحلى قطافها
  - ولما رآها , أرادها
  - وبدوت في ثوب الجمال , فكنت بين الأصابع , رباه ما أحلاها**
12. **The most appropriate translation of**  
عندما وصل باب دكان الحلاق وجدته مفتوحا على غير عادته , فسرت في كيانه موجه من الاستغراب ...
- When he arrived at the barber shop he found the door open as usual he was surprised and glad
  - When he reached the door of the barber shop he found the door open unusually this brought into him a wave of astonishment
  - When he reached the door of the barber shop he unusually found the door open initially he was happily surprised**
  - When he arrived at the door of a barber shop and his grandfather open uncharacteristically explained in his being a wave of astonishment
13. **The most appropriate translation of**  
" فان من كان يعبد محمدا فان محمدا قد مات ، ومن كان يعبد الله فان الله حي لا يموت "
- If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
  - If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die."
  - Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
  - Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."**
14. **The main focus in literary translation tends to be on**
- source-target text relations**
  - source-target language relations
  - source-target culture relations
  - source-target diplomatic relations

15. The most appropriate translation of " Once upon a time in the far lands of Mount Everest there lived a poor woodcutter named Fred " is
- A. في أحد الايام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد  
 B. في قديم الزمان في اراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد  
 C. في قديم الزمان في الاراضي البعيدة من جبل افرست هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد  
 D. يحكي ان حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء او كهرباء في ارض بعيدة علي جبل افرست
16. Poetic translation tends to attempt
- A. to capture the linguistic dimension of the original poem  
 B. to capture the literary message of the original poem  
 C. to capture the spirit or the energy of the original poem  
 D. to capture the cultural message of the original poem
17. The most appropriate of Shakespeare's words 'silly sooth' by which he actually meant 'simple truth' is
- A. تهدئة سخيفة  
 B. الحقيقة المطلقة  
 C. الحقيقة البسيطة  
 D. الحقيقة السهلة
18. The word 'creativity' was derived from
- A. the German term 'kreativitat'  
 B. the English term 'creche '  
 C. the French Term 'cric  
 D. the Latin Term 'creo'
19. The most appropriate translation of
- لَنْ تَأْخُذَ مَالًا وَمَتَاعًا فِي الْقَبْرِ كُلُّكَ قَدْ ضَاعَ  
 إِنَّ طَابَ الْعَمَلُ فَلَا خَوْفَ مَا يَخْسِرُ عَبْدٌ إِنْ طَاعَ
- A. You will not take with you money or goods to the grave  
 If your work is good don't be afraid  
 He who obeys never gets lost.
- B. You will take neither money no goods to the grave being lost  
 Don't be afraid if you have done good deeds  
 As he who obeys God will never go astray.
- C. Man, it's time you stopped seeking money,  
 Just think of thy destiny,  
 Nothing you'll take with you
- D. You will not take the money and chattel in the grave where all of you is lost  
 Good work , do not fear , will not be lost

20. An oratory is

- A. the art of swaying an audience by eloquent speech
- B. the profession of convincing an audience by wonderful speech
- C. the craft of persuading an audience by excellent speech
- D. the skill of making an audience listen by eloquent speech

21. The most appropriate translation of

**Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?"**

- A. فلماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الألعام؟
- B. فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.
- C. إنني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما،
- D. لماذا لا أشعر بالفخر بهذه الأيدي لوسخة ؟

22. The word 'creative' is defined as

- A. receptive and inventive
- B. imaginative and inventive
- C. productive and inventive
- D. communicative and inventive

23. The dual tradition of translating 'plays' is refer to translating

- A. stage and rage.
- B. page and cage
- C. page and stage.
- D. page nor and range,

24. "passion and commitment", according to Rollo May is requirement for

- A. production
- B. creativity
- C. innovation
- D. communication

25. the most appropriate translation of term 'Divine love' is

- A. حب مقدس
- B. حب روحي
- C. حب سماوي
- D. حب رباني

26. **creativity involve two process :**
- thinking and then innovating
  - imagining and then thinking
  - thinking and then producing**
  - thinking and then writing
27. **The translation of creative translator should be**
- novel and appropriate**
  - equivalent and new
  - new and wonderful
  - interesting and entreating
28. **The style of the Quran**
- belongs to a narrative and literary style
  - belongs to an informative but scientific style
  - does not belong to any type of literary texts or genre –types**
  - belongs to an instructional but expository style
29. **To achieve creativity in translation you are required to be**
- systematic , new and objective
  - relevant , communicative and accurate
  - communicative consistent and natural
  - communicative, natural and accurate**
30. **The most appropriate translation of ‘The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble’ is**
- على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء
  - الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش متألق توهج على الرخام**
  - كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشا مصقولا ويلمع على الرخام
  - الكرسي الذي جلست عليه بان كالعرش المصقول متوهجا على الرخام
31. **Creative translation is**
- both an art and science
  - neither an art nor a science
  - an art not a science**
  - a amalgamation of adverting , literature and science

32. **The following are considered as core literary genres**
- philosophy, religion, art and novels.
  - medicine , philosophy, poetry,
  - poetry, short stories, novels and drama.**
  - legal texts , commercial texts and scientific texts
33. **The most appropriate translation of “Shall I compare thee to a summer’s day? thou art more lovely and more temperate “ is**
- منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمى واغلى
  - هلا قارنتك بصيف جميل فتكوني اجمل منه واحل
  - انت اكثر جمالا من الربيع الجميل والطف من النسيم العليل
  - منذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمى واغلى**
34. **The holistic approach is the most appropriate approach to translating**
- sacred texts
  - short stories communicative approach
  - poetry**
  - Shakespeare’s plays
35. **The most appropriate translation of"**
- إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ "**
- You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
  - You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.**
  - You are going the land of guile, deceit and betrayal.
  - You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.
36. **David Pendlebury (2005) suggests A Two-Stage approach to creative translation :**
- a thinking and contemplating stage and ‘drifting away ‘ from the original stage
  - an imagining and inventing stage and a ‘ reproducing ‘ the original stage
  - drafting a literal and accurate translation stage and ‘weaning away’ from the original stage**
  - a reading and interpreting stage and a ‘ translating ‘ the original stage
37. **The most appropriate translation of**
- " فكر في طقوس الحلاقة الممتعة في بلده , من سماع حكايات الحلاق "**
- Then he remembered the interesting ritual followed by barber shops in his country like listening to tales which are told by the barbers
  - He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like hearing the barber’s stories**
  - Suddenly, he remembered about the fascinating rituals done by barbers in their barber shops all over his country, especially like telling stories for their customers
  - He contemplated about the rituals of barbers in their barber’s shops all over his country , especially like telling stories for their customers

38. **Literary texts tend to**

- A. to provide emotions and/or entertain
- B. to influence and/or inform
- C. to persuade and/or dissuade
- D. to provide imagination and/or creativity

39. **The most appropriate translation of**

وأكل كُسيرة في جنب بيتي أحبُّ إلي من أكل الرغيف ""

- A. I prefer being poor and Eating cakes than eating a loaf of bread
- B. A piece of bread in my home to eat is better than having a piece of sweet
- C. Eating crumbs near my home is much better than eating a whole loaf of bread far a way
- D. Eating crumbs next to my home is dearer to me than eating a loaf .

40. **The most appropriate translation of**

Alone , my love , with you alone  
in the boat of love , we sing and dance

- A. معك يا حبي معك استوحد , نعوم في قارب الشوق رقصا بأغانينا
- B. وحيدا معك , لوحدنا في قارب الحب نرقص ونغني مع بعضنا
- C. وحدثنا أحبابا وحدثنا عشاقا , في زورق الحب نعلو رقصا وطربا
- D. وحدي معك يا حبي أنا وحدي في قارب الحب نرقص ونغني

41. **In translating Literary texts**

- A. There is one specific method or approach or even strategy
- B. There is no one specific method or approach or even strategy
- C. There are only two methods or approaches or strategies
- D. There are seven methods or approaches or strategies

42. **One of the highest of human creative activities is**

- A. machine translation
- B. computer aided translation
- C. creative translation
- D. Communicative translation

43. **The most appropriate translation of**

عن ابن عمر عن النبي ﷺ , قال : " خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر "

- A. The Prophet( ﷺ) said "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain. "
- B. The Prophet( ﷺ) said "Once upon a time three men went out for a walk while they were walking the sky rained perfectly "
- C. The Prophet( ﷺ) said "Three people went for a walk sky began raining "
- D. The Prophet( ﷺ) said "While three persons were walking and the rain felt down on them "



44. **The literary translator should**
- leave his/her own imprint on text they produce
  - make his/her voice present in the translated text
  - speak for the source writer**
  - think of the target language reader
45. **The most appropriate translation of**  
ليس العيب أن يكون الفتى فقيراً \*\*\*\*\* ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلاً
- It is not a big deal to be poor but it is shameful to live in humiliation
  - To be poor it is not a shame but it is big deal to live in humiliation
  - It is not a harmful to be poor but it is to live in degradation
  - It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace**
46. **The most appropriate translation of**  
"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني"
- Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out
  - O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me
  - O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out
  - O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.**
47. **The most appropriate translation of:**  
‘Bribery is a religious crime , and a national betrayal . Help us fight against bribery ‘
- الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة
  - الرشوة اثم تعاقب عليه , وخيانة للوطن , لنحاربها معا
  - أيها الناس , الرشوة جريمة دينية , وخيانة وطنية كن عوناً في محاربة الرشوة**
  - الرشوة خطأ كبير تعاقب عليه , وخيانة للوطن , لنحاربها معا
48. **The most appropriate translation of:**  
**To Nara's brook comes**  
**Evening, and the rustling winds**  
**Stir the oak-trees' leaves**
- عند جدول نارا بالمساء والرياح عالية تحرك معها اشجار البلوط
  - يجل على جدول نارا المساء , والرياح العائنه تهز أوراق الصفصاف**
  - الى جدول نارا تأتي مساء وحفيف أشجار ورياح تحرك ورق اشجار السنديان**
  - في احدى ليالي الصيف حيث هبوب الرياح تداعب وريقات شجر البلوط

49. The most appropriate translation of:

عَنْ أَنَسٍ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ : "لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

- A. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said " No man is a true believer unless he desire for his brother that what he desires for himself " ( Bukhari & Muslim)
- B. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said " If you want to reach a full of faith you should prefer to your brother whatever you prefer to yourself " ( Bukhari & Muslim)
- C. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said " No one among you will have faith tillhe wishes fro his Moslem brother what he wishes for himself" ( Bukhari & Muslim)
- D. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said " None of you is considered to be a believer until he loves for his Muslim brother what he loves for himself " ( Bukhari & Muslim)

50. The most appropriate translation of:

" أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نساءكم حقا ، ولهن عليكم حقا "

- A. People! variety there are rights that your wives must fulfill for you , as well as rights that you must fulfill for them
- B. People! It is true that you have certain right with regards to your women but they also have rights over you
- C. People! variety you have certain right over your women and your women have certain rights over you
- D. O People ! you have rights regard to your women and they have rights over you

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق